

В рамках исследования учащимся 3–4 классов было предложено нарисовать рисунок на свободную тему при спокойной музыке и громкой.

В рисунках, которые дети подготовили при фоновой тихой музыке, преобладает натуральность, логическое построение композиции. При звучании громкой музыки на рисунках присутствуют большие детали, нестандартное изображение предметов, учителя характеризовали работы как «ярко-эмоциональные».

Таким образом, можно сделать выводы о том, что шум воздействует на человека, в частности, на обучающегося.

Согласно медицинским исследованиям, шум отрицательно влияет как на физическое, так и на эмоциональное состояние человека, ухудшается слух и состояние нервной системы.

Проведённое исследование о воздействии шума на обучающихся показало, что шум, как и ограничение времени, является стрессором для детей. Посторонний шум снижает внимание, сосредоточенность, а также работоспособность, что особенно важно для младших школьников. Не менее важна указанная проблема для учащихся 7–11 классов, особенно ввиду того, что они более самостоятельны, чем учащиеся 3–4 классов. Мы можем утверждать, что большинство учащихся не задумываются о влиянии шума на состояние своего здоровья.

**Заключение.** Исходя из сделанных выводов, мы предлагаем ряд рекомендаций, которые, с нашей точки зрения, помогут минимизировать негативное воздействие шума на человека в целом, обучающихся в частности. В рамках этой деятельности следует информировать обучающихся о воздействии шума на организм человека; нужно бороться с вредным влиянием шума путем контроля уровня шума, а также ограничения времени шумового воздействия; рекомендовать обучающимся заниматься учебной деятельностью в тишине (без музыкального сопровождения, при выключенных источниках звуковой информации); больше бывать на природе, наслаждаясь её звуками.

Список цитированных источников:

1. Семёнов, И. П. Гигиеническая оценка шума: учебно-методическое пособие / И.П. Семёнов, И.В. Скоробогатая. – М.: БГМУ, 2019 – 40 с.

**А.К. ХАЛЛЫЕВА**

Республика Туркменистан – Республика Беларусь, Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОЙ ПРОДУКЦИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Введение.** В современном коммуникационном пространстве роль переводческой деятельности необычайно важна. Ускорение обмена информацией во всех областях науки и культуры требует оперативности перевода при сохранении высокой степени качества работы. Как известно, задача переводчика – способствовать сближению наций, тесному соприкосновению культур, что позволит реципиентам определённого вида продукции с максимальной долей точности его воспринимать.

В XXI веке мультипликационная продукция для детей – важный сегмент современного телерынка. Цифровизация сферы досуга ребёнка привела к тому, что мультфильм не только остался важным средством обучения и воспитания, расширения кругозора детей, но также обрёл и новые функции. В связи с этим видится актуальной тема определения особенностей перевода мультипликационной продукции, адресованной детям, что обусловлено учётом в переводческой деятельности возраста зрительской аудитории, её формирующегося менталитета, языковых и культурных особенностей.

**Цель** статьи – на материале перевода мультипликационного сериала «Смешарики» выявить особенности трансляции русскоязычного текста на английский язык.

Особенности переводов анимационной продукции на другие языки изучали М.С. Габрусёнок и В.С. Значенок [1], И.В. Гладких, С.А. Старов рассмотрели создание мультипликационного сериала с точки зрения бизнес-технологии. Авторы указывают, что изначально мультфильм был ориентирован на детскую аудиторию от 4 до 9 лет [2, с. 150].

От художественных литературных произведений для детей мультипликационная продукция отличается, в первую очередь, наличием демонстрационных изображений. Анимация, как правило, учитывает особенности детской психологии, специфику детского восприятия. Невербальные средства общения продолжают занимать одну из ключевых позиций в дошкольном возрасте, наглядно-образное мышление ребёнка находит благодатный материал с помощью мультипликации.

Обратим внимание на языковые особенности мультипликационного сценария «Смешарики» (русский мультипликационный сериал создан в 2004–2012 годах, в 2020 году вышли очередные 105 серий). Бесспорно, что лексический уровень мультипликационного сценария предполагает наличие простых языковых единиц, лексика должна быть не перегружена сложными для понимания ребёнка словами, незнакомым, в силу возраста, понятийным аппаратом. Грамматический и синтаксический уровень включает простые для восприятия грамматические формы, использование слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами, употребление простых предложений, не осложнённых дополнительными синтаксическими конструкциями. Фонетический уровень часто направлен на создание комического эффекта при звукоподражании либо при произвольном выборе звукового ряда. Жанр анимационного материала позволяет включение песен, пословиц и поговорок, эпитетов, которые знакомы ребёнку из произведений фольклора.

Отметим, что на лексическом уровне при переводе мультфильма «Смешарики» на английский язык выявлено использование простых лексических единиц, однако важно помнить, что оригинальный текст достаточно усложнён с точки зрения лексики (например, используются такие слова и выражения как *вселенная, балласт, масштаб, потомки, параметр, мозги, смысл, бессмысленная жизнь, неоднозначный, невзначай, вопросы планетарного масштаба и т.д.*).

Специфика мультипликационного сериала «Смешарики» заключается в адресованности более широкой аудитории зрителей. Можно говорить о том, что мультфильм одинаково интересен и детям, и взрослым, в котором последние умеют заметить ироничные замечания о жизни, юмор, обращение к серьёзной проблематике. Например, полны мудрых житейских наблюдений следующие фразы из сценария: *«Самый полезный опыт – это познать не свой характер, а характер своего друга, и вовремя сделать выводы», «мы совершаем подвиги для тех. Кому до нас нет совершенно никакого дела, а любят нас те, кому мы нужны и без всяких подвигов»* [3].

При переводе на английский язык не все языковые единицы переданы дословно, часто в англоязычном тексте теряется ироничность оригинала. Удачным, на наш взгляд, является перевод названия «Смешарики» как *GoGoRiki* или *Kikoriki*, что сохраняет комический эффект за счёт звуковой игры.

При передаче имён собственных со смысловой нагрузкой на английском языке, по нашему мнению, оправдано использование метода калькирования. На жанрово-стилистическом уровне нами отмечено использование разговорной лексики, игры слов, повторов.

**Заключение.** Таким образом, отметим следующие трансформации, выявленные нами при сопоставлении русского оригинала и англоязычного текста: упрощение, опущение лексических единиц, некоторые искажения в переводе. Серьёзных погрешностей при переводе анимационного сериала «Смешарики» на английский язык нами выявлено не было, что говорит о высоком профессиональном уровне перевода. Незначительные неточности не снизили общего воспитательного, развлекательного и культурного потенциала оригинального сценария, позволили сохранить уникальность стиля и образной системы мультфильма.

Список цитированных источников:

1. Габрусёнок, М.С. Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский / М.С. Габрусёнок // Актуальныя пытанні лінгвістыкі, лінгвістыкі і лінгвакультуралогіі: да 75-годдзя з дня нараджэння прафесара м. в. абабуркі, Могилев, 20 мая 2016 г. / Могилевский гос. ун.-т имени А.А. Кулешова ; редкол.: В. М. Шаршнёвай (гл.ред.). – Могилев, 2016. – С. 153-155
2. Значенок, В.С. // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сб. науч. ст. / редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. – М.: Изд. центр БГУ, 2016. – С.133-139.
3. Гладких, И.В. Смешарики: герои мультфильма уходят в бизнес / И.В. Гладких, С.А. Старов // Вестник СПбГУ. Серия 8. – 2009. – Вып. 3. – С. 149-171.
4. Цитаты из мультфильма «Смешарики» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://citbase.ru/cartoons/1-smeshariki>. – Дата доступа 11.02.2022.